



国际安徒生奖获奖作家书系

Meindert DeJong

门得特·德琼[美] / 著

杨恒达 / 译

六十个 老爸的房子

THE HOUSE OF SIXTY FATHERS

河北少年儿童出版社



国际安徒生奖获奖作家书系

六十个 老爸的房子

THE HOUSE OF SIXTY FATHERS

Beindert. Dejong

门得特·德琼[美]/著

杨恒达/译



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

六十个老爸的房子 / (美) 门德特·德琼著; 杨恒达译. — 石家庄:

河北少年儿童出版社, 1999

(国际安徒生奖获奖作家书系)

书名原文: THE HOUSE OF SIXTY FATHERS

ISBN 7-5376-2023-7

I. 六十… II. ①门… ②杨… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (99) 第 70067 号



THE HOUSE OF SIXTY FATHERS

Chinese Translation Copyright © 2000 by Hebei Children's Publishing House

Published by arrangement with Harper Collins Publishersm, Inc. USA

ALL Rights Reserved

国际安徒生奖获奖作家书系

六十个老爸的房子

门德特·德琼 [美] / 著

杨恒达 / 译

毛里斯·圣达克 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷
新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

4.625 印张 9.2 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 12.00 元

(本书独家中文版权由 HarperCollins Publishers, Inc. 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

故事发生在抗日战争时期。为了躲避日本侵略者的残杀，田宝与父母、小妹妹逃难到衡阳，并结识了一名美国飞行员。然而暴雨后的河水又把他冲走了，从此与家人失散。他吃树叶，住石穴，寻找回衡阳的路。途中目睹一架美国飞机被日军击落，受重伤的飞行员竟是他结识的那名美国飞行员。他冒着生命危险搭救了他。经过无数个饥饿、恐惧的日夜，田宝终于回到了衡阳。但此时衡阳已战火纷飞，于是他又开始逃难。后来他遇到两名美国飞行员，他们把他带回军营，军营中六十名美国军人像六十个爸爸一样关心他、照顾他，他原先结识的那名美国飞行员带伤驾机帮他寻找父母，终于使他的全家团圆。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的东西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造出—一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普通的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的M.C.希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔



目 录

第一章	雨打舢板	(1)
第二章	河里的舢板	(16)
第三章	山中之夜	(29)
第四章	河边峭壁	(42)
第五章	夜鸣杜鹃	(57)
第六章	在恐怖之城	(74)
第七章	六十个老爸的房子	(87)
第八章	漫长的一天	(106)
第九章	高山挡不住	(119)





第一章 雨打舢板



雨水使江河满溢。雨打舢板。我们要说的这条舢板躺卧在一长排系在河岸边的其他舢板中间。雨点像敲鼓似的打在舢板中间做成拱形的席篷上，打在席篷顶上放着的四把长桨上，发出响亮的劈啪劈啪的声音。

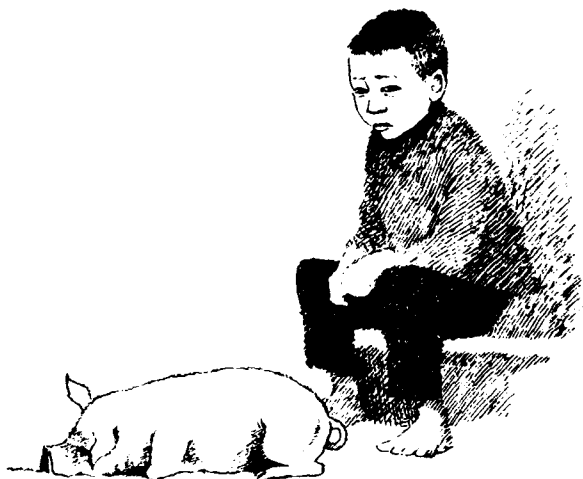
雨水从席篷上的子弹孔漏进来，大滴大滴地滴到了在舢板的船板上睡觉的猪脖子上。每次冰冷的大水珠滴到它脖子上的时候，它就甩一下脖子，不过它总是继续睡下去。

田宝饶有兴趣地静静旁观，看看有多少冰冷的水珠滴到猪身上才会把它弄醒。滴了九下——然后小猪悻悻地哼一声，避开身去，刚好把脖子挪到水珠滴不到的地方。

从子弹孔里滴进来的水珠开始在船板上形成一大摊水。田宝用他光着的脚趾把里面有三只小鸭的洗碗盆推到滴水的地方。他又在板凳上坐下来，把头靠在席篷上。

小猪睡得很死。小鸭在盆底挤成一小堆睡着了。雨点敲打在席篷上面的声音变得如此单调，以致田宝的脑袋都





开始随着雨点声上下晃动。在半开半闭的眼皮底下，他看见睡觉的小鸭在盆里越积越多的雨水上浮了起来。它们睡着觉还在浮动。单调的大水珠不断搅动盆里的水。

雨水使河水上涨。舢板摇晃着，在上涨的水面上上下下颠簸。从排成长队的其他舢板上传来人声，在敲鼓般的雨点声中嗡嗡作响。田宝闭上眼睛，几乎要睡着了，然而他没有睡着。他弯着身子靠席篷坐着，梦幻般地回忆起刚过去的那些艰难日子，那艰难的旅程。

这是一个漫长的旅程。田宝已经数不清那些日日夜夜了。但是，在那些夜晚，当号角似的新月朦朦胧胧地出现在天上时，田宝和他的老爸老妈就迎着漫无尽头的河流让他们的舢板向前推进，推进。夜以继日，甚至在晚上也不停止。“只要我们不倒下，我们就不会停下来，”田宝的老





爸不停地又说了一遍又一遍，“只要我们不深入到中国这大片国土的内地，我们就不会罢休。远离大海——因为有海的地方就有日本侵略者。”

家里的那口小猪，三只小鸭，以及为小妹妹磨米的小石磨——这几样东西是他们从分水岭村再过去一点点地方的田家泥屋里抢救出来的。除此之外，他们真的什么也没带出来，当然，田宝的小妹妹国美，他们是一直带在身边的。

突然有一天早晨，日本人来了。子弹呼啸着穿过村子里弯曲的街道，穿透房子的泥墙，人们发出尖叫。房子里面的尖叫声实在可怕。

日本兵从村子一头进来，村民们就像一群哞哞叫的牛从村子另一头逃走——逃到河边的舢板那里。他们拥到舢板上，发了疯似的把舢板推到河里去。

河的上空传来厉声的嗥叫。日本飞机从云层里飞出来，朝拥挤的舢板猛冲。呼啸着俯冲的飞机哒哒哒地射出子弹，像冰雹一样可怕地打到了舢板上。

飞机来来回回地射下无数子弹，舢板一条条沉下去。直到只剩下一条空舢板在水上漂浮。然后飞机不再出现——不值得为了一条空舢板而出现。它默默地漂浮——这条空无一人的舢板。

田家的一家人躲在河边的竹林中看到了这一切。飞机飞走了，河上方的空中很安静，空荡荡的。可是现在村里的枪声越来越近了。“就是现在！现在！”老爸田旭在竹林中对他的家人小声说，“就是现在，要不就没有机会了。”他跳进河里去追那条漂浮的舢板。田宝和他老妈跟着他跳进河里。他老妈背上捆着国美，拿着米磨，田宝一条胳膊





底下夹着家里那口猪，胸前紧抱着放着小鸭子的洗碗盆。他老爸上了空舢板，把大家及随身带的一切拉上舢板。由于田宝夹着猪，拿着洗碗盆，老爸只是拽了一下他的脑袋和脖子。

田宝的老爸跑到舢板后部，抓起桨。田宝往舢板前部跑，去取那里的桨。他老妈一把抓住他，把他推倒在船板上。“不！”她恨恨地小声说，“孩子们必须活着。”她解下背上的婴儿，塞到躺在船板上的田宝跟前；她拿田宝的手按在船板上被日本人的子弹打穿的一个窟窿上，自己来到舢板前部的桨跟前。

在船板上，田宝紧紧抱着国美，同时用他的另一只手把他的帽子拧成一团，塞到河水不断涌进来的那个弹孔中。他躺在那团东西上，防止水把它冲开，还用一半身子挡着小妹妹，这样，飞机再来射击时就可以使她免受伤害。





他的老爸老妈直挺挺地站在桨的旁边。没有子弹飞来，没有飞机从云层里朝他们俯冲。

田宝听到在他身后整个村庄着火后火焰发出的呼啸声。火焰飞快地吞噬着一间又一间茅屋的茅草屋顶，泥墙里面中空的竹子结构发出可怕的枪响一般的爆炸声。爆炸中飞起的火花雨点般落在河面上，舢板迅速地在被火焰映成红色的水中行驶。

在一闪一闪的强烈火光中，田宝的老爸老妈巍然屹立。他们默默无言而又坚定地划着柴，划着舢板远离咆哮的村庄发出的爆炸和火花。

在随后的日日夜夜里，舢板走过了许多河流。他们越是进一步深入内地，就越是从小河——由于河流越接近大海就越变越宽——进入越来越小、越来越窄的河流。他们日以继夜、夜以继日地划着桨，溯流而上。田宝在无尽的艰难旅程中，在晚上或白天接替他的老爸或老妈，长时间地努力划桨。

现在，舢板终于来到属于水城衡阳的一长排舢板的尽头，系到了岸上。这天，田宝第一次休息了一整天。

田宝的老爸老妈没有休息。他们一家现在安全了，不用再怕日本人，但是他们却在一个陌生的大城市里身无分文。舢板上没有食物。他们除了舢板以外一无所有——他们必须立即找活儿干，要不就得饿死。

昨天夜里，其他舢板上的衡阳水上居民告诉他们，在离城不几里远的地方有一个大型机场，那里有许多活儿干。这天早晨，天还很早，下着雨，天刚蒙蒙亮，田宝的老爸老妈就和他们的邻居一起走了，老妈把田宝的小妹妹捆在背上。现在已经到下午很晚的时候了，他们还没有回来。

